Porównanie tłumaczeń I Kronik 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Dawid się zestarzał i był syty dni, ustanowił królem nad Izraelem Salomona, swojego syna.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Dawid się zestarzał i był syty dni, ustanowił królem nad Izraelem Salomona, swojego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc Dawid był już stary i syty dni, ustanowił swego syna Salomona królem nad Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak Dawid będąc stary i pełen dni, postanowił królem Salomona, syna swego nad Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dawid tedy stary i pełen dni postanowił królem Salomona, syna swego, nad Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid, stary i syty dni, ustanowił Salomona, swego syna, królem nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Dawid już był stary i syty dni, ustanowił Salomona, swego syna, królem nad Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid, stary i syty dni, uczynił Salomona, swego syna, królem nad Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Dawid zestarzał się, a jego życie dobiegało końca, wyznaczył swojego syna Salomona na króla nad Izraelem |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Dawid był już stary i syt życia, ustanowił syna swego Salomona królem nad Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид (був) старий і повний днів і поставив царем Соломона свого сина замість себе над Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid będąc stary i syty dni, ustanowił królem nad Israelem Salomona, swojego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid był już stary i syty dni, uczynił więc Salomona, swojego syna, królem nad Izraelem. |

1. 1) <x>110 1:1-40</x> [↑](#footnote-ref-2)